

# COMMENT JOUER SPIELANLEITUNG COME GIOCARE COMO JOGAR



## 88 CARTES, POUR SE RENCONTRER ET S'ÉCHANGER

### But :

Kultura repose sur l'idée de réunir des personnes de différentes cultures dans un cadre décontracté et convivial et de promouvoir l'échange entre les cultures de manière ludique. Le but est de rapprocher les participant-e-s en discutant de manière informelle des habitudes et traditions de leurs pays d'origine.

Il ne s'agit pas d'un jeu au sens traditionnel du terme, dans lequel il y a un/une gagnant-e et beaucoup de perdant-e-s. Bien au contraire : tou-te-s ceux/celles qui participent et s'amuse(nt) sont gagnant-e-s à Kultura.

### Description :

88 cartes appartenant aux sept catégories suivantes offrent un cadre pour des tables rondes passionnantes et animées :

**Manger et boire**  
**Personnalités**  
**Langue et littérature**  
**Fêtes et traditions populaires**  
**Bâtiments et monuments**  
**Géographie**  
**Jeux et loisirs**

Chaque carte pose une question sur un élément typique du pays et donne jusqu'à trois réponses pour le Luxembourg, l'Italie, le Portugal, la Belgique, la France et l'Allemagne. Ces réponses sont conçues comme des suggestions, il ne s'agit pas nécessairement de donner exactement ces réponses.

Afin que d'autres cultures puissent également être prises en compte, chaque carte comporte des « lignes blanches » dans lesquelles on peut rajouter les réponses d'autres pays.

### Public cible :

Kultura s'adresse à tous les adultes qui s'intéressent à la culture de leur pays ainsi qu'à celle d'autres pays. Il se prête particulièrement bien à une utilisation dans le cadre du travail avec les seniors, du travail interculturel avec les adultes ... et pourquoi pas à la création de liens entre les générations ?

### Langue :

Kultura est conçu de manière à pouvoir être joué dans les langues des différents pays. Le mieux est que les participant-e-s se mettent d'accord à l'avance sur une langue commune. Toutefois, il est également possible que les participant-e-s donnent la réponse dans leur propre langue car, comme c'est souvent le cas au Luxembourg, il se trouve sûrement quelqu'un dans la ronde pour traduire !

### Instructions :

1. Les joueur-euse-s décident ensemble qui commencera et jouent ensuite dans le sens des aiguilles d'une montre.
2. Les cartes sont mélangées et la pile est placée au centre de la table.
3. Le/La joueur-euse qui commence prend la carte du dessus, lit la question à haute voix et y répond en fonction de son pays d'origine. Il/Elle donne en même temps des explications sur ses réponses.



4. Le/la premier-e joueur-euse devient le/la meneur-euse de jeu et donne la parole aux autres joueur-euse-s à tour de rôle.
5. Pour animer la conversation, le/la meneur-euse de jeu peut utiliser les réponses sur la carte comme suggestions. Les discussions sont les bienvenues dans la ronde car il s'agit de favoriser un échange animé.
6. Lorsque chacun-e s'est exprimé-e sur le thème de la première carte, c'est au tour du/de la joueur-euse suivant-e dans la ronde de prendre une carte et de devenir le/la meneur-euse.
7. Le jeu est terminé lorsque chacun-e a tiré une carte, mais il est également possible de jouer plusieurs manches.

Différentes variantes de jeu sont possibles :

1. On joue avec un/une meneur-euse de jeu qui ne joue pas lui/elle-même, mais qui dirige la conversation
2. Une ou plusieurs catégories sont sélectionnées et seules ces cartes sont placées sur la pile
3. Les participant-e-s cherchent ensemble les réponses pour les différents pays
4. Le/La meneur-euse de jeu lit les explications pour le Luxembourg et les participant-e-s doivent trouver la réponse.
5. Lors d'une visite à la famille ou à des amis à l'étranger, celui/celle qui réside au Luxembourg peut jouer le rôle du Luxembourgeois.
6. Dans l'environnement professionnel des soins aux personnes âgées ou handicapées, le jeu peut être adapté aux ressources des participant-e-s en créant des impulsions à l'aide de matériel photographique, de musique ou d'autres documents.

Faites jouer votre imagination et développez votre propre variante !

### Développement :

Kultura a été développé par « GERO-Kompetenzer fir den Alter », avec l'aide du Club Senior « Atertdall », du CIPA (centre intégré pour personnes âgées) « Résidence op der Waassertrap », du BiBSS (bureau d'information Besoins Spécifiques et Seniors) d'Esch-sur-Alzette, de l'ASTI (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés) et de nombreux seniors bénévoles. Bien que les réponses proviennent d'un public plutôt âgé, le jeu s'adresse à tous les adultes qui s'intéressent à la culture de leur pays ainsi qu'à celle d'autres pays.

Les réponses ont été élaborées en groupe ou lors d'entretiens individuels avec des Luxembourgeois, des Italiens, des Portugais, des Belges, des Français et des Allemands. Pour chaque carte et chaque nation, nous avons retenu les trois réponses qui ont été le plus souvent citées.



## 88 KARTEN, UM INS GESPRÄCH ZU KOMMEN

### Ziel:

Kultura liegt die Idee zugrunde, Menschen unterschiedlicher Herkunft in einer ungezwungenen und geselligen Runde zu vereinen und spielerisch den Austausch zwischen den Kulturen zu fördern. Auf unkomplizierte Weise sollen sich die Teilnehmer\*innen im Gespräch über Gewohnheiten und Traditionen in ihren Ländern näher kommen.

Es ist kein Spiel im herkömmlichen Sinn, bei dem es eine\*n Gewinner\*in und viele Verlierer\*innen gibt. Ganz im Gegenteil: bei Kultura gewinnt jeder der mitmacht und Spaß hat!

### Beschreibung:

88 Karten aus folgenden 7 Themengebieten bieten den Rahmen für spannende und lebendige Gesprächsrunden:

**Essen und Trinken**  
**Persönlichkeiten**  
**Sprache und Literatur**  
**Feste und Traditionen**  
**Gebäude und Monumente**  
**Géographie**  
**Spiel und Spaß**

Jede Karte erfragt eine landestypische Gegebenheit und gibt, für Luxemburg, Italien, Portugal, Belgien, Frankreich und Deutschland bis zu drei Antworten. Diese Antworten sind als Anregungen gedacht, es geht nicht zwingendermaßen darum, genau diese Antworten zu geben.

Damit auch andere Länder zusätzlich berücksichtigt werden können, gibt es auf jeder Karte „Blanco-Zeilen“, in die man deren Antworten schreiben kann.

### Zielgruppe:

Kultura wendet sich an alle Erwachsenen, die sich für die Kultur ihres Landes sowie die anderer Länder interessieren. Es eignet sich insbesondere für den Einsatz in der Seniorenarbeit, interkulturelle Arbeit mit Erwachsenen ... und warum nicht auch um Generationen miteinander zu verknüpfen?

### Sprache:

Kultura ist so konzipiert, dass es in den verschiedenen Landessprachen gespielt werden kann. Es ist natürlich von Vorteil, wenn sich die Teilnehmer\*innen im Voraus auf eine gemeinsame Sprache verständigen. Allerdings ist es auch möglich, dass Teilnehmer\*innen die Antwort in ihrer Sprache geben denn, wie es in Luxemburg so üblich ist, findet sich immer jemand in der Runde, der übersetzen kann!

### Anleitung:

1. Die Spieler\*innen entscheiden gemeinsam wer anfängt und spielen dann im Uhrzeigersinn.
2. Die Karten werden gemischt und der Stapel wird in die Mitte des Tisches gelegt.
3. Der/Die erste Spieler\*in in der Runde nimmt die oberste Karte, liest die Frage laut vor und beantwortet diese seinem eigenen Herkunftsland entsprechend. Hierbei gibt er/sie auch Erklärungen zu seinen/ihren Antworten.
4. Dann kommen die anderen Spieler\*innen der Reihe nach zu Wort, hierbei ist der/die Spieler\*in, der/die die Karte abgehoben hat, Spielleiter\*in.

5. Der/Die Spielleiter\*in kann, um das Gespräch zu beleben, die Antworten auf der Karte als Anregung nutzen. Gespräche sind in der Runde willkommen! Es geht darum, einen regen Austausch zu fördern.
6. Hat sich jeder zum Thema der ersten Karte geäußert, ist der/die nächste Spieler\*in in der Runde an der Reihe, hebt eine Karte ab und wird zum/zur Leiter\*in.
7. Das Spiel ist frühestens zu Ende wenn jeder einmal eine Karte abgehoben hat, es können aber auch mehrere Runden gespielt werden

Natürlich kann auch in verschiedenen Varianten gespielt werden:

1. Es wird mit einem/einer Spielleiter\*in gespielt, der/die selber nicht mitspielt, aber das Gespräch leitet.
2. Eine oder mehrere Kategorien werden herausgesucht und nur diese Karten kommen auf den Stapel.
3. Die Teilnehmer\*innen suchen gemeinsam Antworten für die verschiedenen Länder.
4. Die Teilnehmer\*innen müssen die Antwort für Luxemburg erraten indem der/die Leiter\*in die Erklärungen vorliest.
5. Beim Besuch bei Familie oder Freunden im Ausland kann der/die in Luxemburg Ansässige den Part des Luxemburgers übernehmen.
6. Im beruflichen Umfeld der Altenpflege oder im Behindertenbereich kann das Spiel den Ressourcen der Teilnehmer\*innen anpasst werden, indem mit Fotomaterial, Musik oder sonstiger Dokumentation Impulse geschaffen werden.

Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt. Entwickeln Sie Ihre eigene Variante!

### Entstehung:

Kultura wurde von „GERO-Kompetenzzentrum für den Alter“, mit Hilfe des Club Senior „Atertdall“, des CIPA (centre intégré pour personnes âgées) „Résidence op der Waassertrap“, des Escher BiBSS (Bureau d'information Besoins Spécifiques et Seniors), der ASTI (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés) sowie zahlreicher ehrenamtlicher Senioren/Seniorinnen entwickelt. Obwohl die Antworten von einem eher älteren Publikum kommen, wendet sich das Spiel an alle Erwachsenen, die sich für die Kultur ihres Landes sowie die anderer Länder interessieren.

Die Antworten wurden in Gruppen oder in Einzelgesprächen mit Luxemburgern, Italienern, Portugiesen, Belgiern, Franzosen und Deutschen erarbeitet. Es wurden für jede Karte und jede Nation die drei Antworten zurückbehalten, die am häufigsten genannt wurden.



## 88 CARTE, PER INCONTRARSI E SCAMBIARE

### Scopo:

Kultura si basa sull'idea di riunire persone di culture diverse in un'atmosfera rilassata e amichevole e di promuovere lo scambio tra le culture in modo giocoso. L'obiettivo è quello di avvicinare i/le partecipanti discutendo informalmente delle abitudini e delle tradizioni dei loro paesi d'origine.

Non è un gioco nel senso tradizionale della parola, in cui c'è chi vince e chi perde. Al contrario: tutti quelli che partecipano e si divertono vincono a Kultura.

### Descrizione:

88 carte nelle seguenti sette categorie forniscono un quadro per tavole rotonde emozionanti e vivaci:

**Mangiare e bere**  
**Personalità**  
**Lingua e letteratura**  
**Feste e folclore**  
**Edifici e monumenti**  
**Geografia**  
**Giochi e tempo libero**

Ogni carta pone una domanda su una caratteristica tipica del paese e dà fino a tre risposte per Lussemburgo, Italia, Portogallo, Belgio, Francia e Germania. Queste risposte sono intese come suggerimenti, non si tratta necessariamente di dare esattamente queste risposte.

Affinché anche altre culture possano essere prese in considerazione, ogni carta ha delle „linee vuote“ in cui si possono aggiungere le risposte di altri paesi.

### Pubblico di riferimento:

Kultura si rivolge a tutte le persone adulte che sono interessate alla cultura del proprio paese e a quella di altri paesi. È particolarmente adatto al lavoro con persone anziane, al lavoro interculturale con persone adulte... e perché non nel creare legami tra le generazioni?

### Lingua:

Kultura è progettato per essere giocato nelle lingue dei diversi paesi. È meglio se i/le partecipanti si accordano in anticipo su un linguaggio comune. Tuttavia, è anche possibile per i/le partecipanti dare la risposta nella propria lingua perché, come in Lussemburgo, c'è sempre qualcuno che traduce!

### Istruzioni:

1. Si deve decidere insieme chi inizierà e poi si gioca in senso orario.
2. Le carte vengono mischiate e il mazzo viene posto al centro del tavolo.
3. Chi inizia prende la carta superiore, legge la domanda ad alta voce e risponde secondo il suo paese d'origine. Allo stesso tempo spiega le sue risposte.
4. Chi inizia diventa il/la leader del gioco e dà la parola agli/alle altri/e giocatori/trici a turno.
5. Per facilitare la conversazione, il/la leader del gioco può usare le risposte sulla carta come suggerimenti. Le discussioni sono benvenute a tutto tondo, per favorire uno scambio vivace.
6. Quando tutti hanno parlato sull'argomento della prima carta, è il turno del/la giocatore/rice successivo/a nel turno di prendere una carta e diventare il/la leader.
7. Il gioco è finito quando tutti hanno pescato una carta, ma è anche possibile giocare più turni.

Sono possibili diverse varianti del gioco:

1. Il gioco è giocato con un/una leader che non gioca, ma conduce la conversazione.
2. Una o più categorie vengono selezionate e solo queste carte vengono messe sul mazzo
3. I/le partecipanti cercano insieme le risposte per i diversi paesi
4. Il/la leader del gioco legge la spiegazione del Lussemburgo e i/le partecipanti devono trovare la risposta.
5. Quando si visita la famiglia o amici/che all'estero, la persona che vive in Lussemburgo può svolgere il ruolo del/la lussemburghese.

6. Nell'ambiente professionale di assistenza alle persone anziane o ai disabili, il gioco può essere adattato alle risorse dei partecipanti creando impulsi con l'aiuto di materiale fotografico, musica o altri documenti.

Usa la tua immaginazione e sviluppa la tua variazione!

### Sviluppo:

Kultura è stato sviluppato da „GERO-Kompetenzer fir den Alter“, con l'aiuto del Senior Club „Atertdall“, il CIPA (Centro integrato per anziani) „Résidence op der Waassertrap“, il BIBSS (Bureau d'information Besoins Spécifiques et Seniors) di Esch-sur-Alzette, l'ASTI (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés) e molti volontari senior. Anche se le risposte provengono da un pubblico piuttosto anziano, il gioco si rivolge a tutti gli adulti che sono interessati alla cultura del loro paese così come a quella di altri paesi.

Le risposte sono state sviluppate in gruppi o in interviste individuali persone lussemburghese, italiane, portoghese, belghe, francese e tedesche. Per ogni mappa e ogni nazione, abbiamo selezionato le tre risposte più frequentemente citate.



## 88 CARTÕES, PARA ENCONTROS E TROCAS

### Finalidade:

Kultura baseia-se na ideia de reunir pessoas de diferentes culturas num ambiente descontraído e amigável e promover o intercâmbio entre culturas de uma forma lúdica. O objectivo é aproximar os/as participantes, discutindo informalmente os hábitos e tradições dos seus países de origem.

Não é um jogo no sentido tradicional da palavra, no qual há um/a vencedor/a e muitos/as perdedores/as. Pelo contrário: todos/as que participam e se divertem são vencedores/as no Kultura.

### Descrição:

88 cartões das sete categorias seguintes proporcionam um quadro para discussões animadas e estimulantes em mesa redonda:

**Comer e beber**  
**Personalidades**  
**Lingua e literatura**  
**Festivais e folclore**  
**Edifícios e monumentos**  
**Geografia**  
**Jogos e lazer**

Cada cartão faz uma pergunta sobre uma característica típica do país e dá até três respostas para Luxemburgo, Itália, Portugal, Bélgica, França e Alemanha. Estas respostas são entendidas como sugestões, não é necessariamente uma questão de dar exatamente estas respostas.

Para que outras culturas também possam ser tidas em conta, cada cartão tem „linhas em branco“ nas quais as respostas de outros países podem ser acrescentadas.

### Público-alvo:

Kultura destina-se a todas as pessoas adultas interessadas na cultura do seu próprio país, bem como da cultura de outros países. É particularmente adequado para ser utilizado no trabalho com pessoas idosas, no trabalho intercultural com adultos/as... e porque não na criação de laços entre gerações?

### Lingua:

Kultura foi concebido para ser jogado nas línguas dos diferentes países. É melhor que os/as participantes acordem antecipadamente numa língua comum. Contudo, também é possível aos/às participantes dar a resposta na sua própria língua porque, como é o caso no Luxemburgo, há sempre alguém por perto para traduzir!

### Instruções:

1. Os/as jogadores/as decidem juntos quem vai começar e depois jogam no sentido dos ponteiros do relógio.
2. As cartas são baralhadas e a pilha é colocada no centro da mesa.
3. O/a primeiro/a jogador/a pega na carta superior, lê a pergunta em voz alta e responde-lhe de acordo com o seu país de origem. Ao mesmo tempo, ele/ela explica as suas respostas.
4. O/a primeiro/a jogador/a torna-se o/a líder do jogo e, por sua vez, dá a palavra aos/as outros/as jogadores/as.
5. Para animar a conversa, o/a líder pode utilizar as respostas no cartão como sugestões. As discussões são bem-vindas na ronda, uma vez que se trata de encorajar uma troca animada.
6. Quando todos/as tiverem falado sobre o tema da primeira carta, é a vez do/a próximo/a jogador/a da ronda de pegar numa carta e tornar-se o/a líder.
7. O jogo termina quando todos/as tiverem sorteado uma carta, mas também é possível jogar várias rondas.

São possíveis diferentes variações do jogo:

1. O jogo é jogado com um/a líder que não joga o jogo, mas lidera a conversa.
2. Uma ou mais categorias são selecionadas e apenas estes cartões são colocados na pilha
3. Os/as participantes procuram em conjunto as respostas para os diferentes países
4. O/a líder do jogo lê a explicação para o Luxemburgo e os/as participantes têm de encontrar a resposta.
5. Ao visitar familiares ou amigos/as no estrangeiro, a pessoa que vive no Luxemburgo pode desempenhar o papel do/a luxemburguês/a.
6. No ambiente profissional de cuidados aos/às idosos/as ou deficientes, o jogo pode ser adaptado aos recursos dos/as participantes, criando impulsos com a ajuda de material fotográfico, música ou outros documentos.

Use a sua imaginação e desenvolva a sua própria variante!

### Desenvolvimento:

Kultura foi desenvolvido pelo „GERO-Kompetenzer fir den Alter“, com a ajuda do Clube de Seniores „Atertdall“, do CIPA (Centro Integrado para Idosos) „Résidence op der Waassertrap“, do BiBSS (Gabinete de Informação para Necessidades Especiais e Seniores) em Esch-sur-Alzette, da ASTI (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés) e de muitos/as seniores voluntários/as. Embora as respostas tenham vindo de um público bastante idoso, o jogo é dirigido a todas as pessoas adultas interessadas na cultura do seu país, bem como na de outros países.

As respostas foram desenvolvidas em grupos ou em entrevistas individuais com pessoas luxemburguesas, italianas, portuguesas, belgas, francesas e alemãs. Para cada mapa e cada nação, selecionamos as três respostas que foram citadas com maior frequência.

## REMERCIEMENTS DANKSAGUNG RINGRAZIAMENTI AGRADECIMENTOS

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont apporté leur soutien actif lors de l'élaboration des réponses, des traductions et des corrections/Wir bedanken uns bei allen, die uns bei der Ausarbeitung der Antworten, den Übersetzungen und den Verbesserungen tatkräftig unterstützt haben/Vorremmo ringraziare tutti quelli che ci hanno sostenuto attivamente nella preparazione delle risposte, traduzioni e correzioni/Gostaríamos de agradecer a todos as pessoas que nos apoiaram activamente na preparação das respostas, traduções e correções:

Tamara Abate  
Michèle Ackermann  
Patrick Albrecht  
Chantal Back  
Isabelle Bernard  
Claudia Cardoso  
Isabel Cardoso Soraiva  
Giuseppe Chiumento  
Mme Da Conceição De Oliveira Ferreira  
Vital Fernandes  
Zulmira Fernandes Gomes  
André Grave  
Danielle Herman  
Claudia Kleren  
Catherine Krai  
Françoise Lecomte  
Marianne Leuck  
M Lopes Dias  
René Lebboroni  
Marie-Anne Loschetter  
Sylvia Marinelli  
Anabela Martins  
Lisa Michelis  
Muriel Remakel  
Annick Simonet  
Guido Vandenbosch  
Danielle Vangesselen  
Marc Van Moer  
Marie-Louise Wallers  
Karin Weber  
Romaine Werner

### Concept et élaboration/Konzept und Ausarbeitung/ Concetto e sviluppo/Conceito e desenvolvimento:

Jacqueline Orlewski und Petra Vandenbosch

**gero**  
KOMPETENZENTZER  
FIR DEN ALTER

GERO – Kompetenzzenter fir den Alter  
20, rue de Cornern – L-5955 Itzig  
www.gero.lu

### Création et élaboration graphique/Kreation und graphische Umsetzung/Creazione e design grafico/Criação e design gráfico:

proFABRIK SARL  
6, Rue Kummert – L-6743 Grevenmacher  
www.pro-fabrik.com